

# Poema de travesuras

*Versión de*

ANGEL MARIA GARIBAY K.

## XOCHICUICATL CUECUECHTLI\*

1. Hue nache niehco ya nihuehuetzcatihuitz  
ye ni-ixcucuech aya xochitl in ye nocuic  
in momamalina zan ic ya totoma ho ohuaya nicalle.  
In ompa ye nihuitz xochitl iztac ihcacan  
anca ye mochan in quiquizcalihtic 5  
iamox tonaticac ohuaya nicalle.  
Ma ya pehualo ya on ya moquetzaco  
ya izquixochitl o ica ya ahualo  
ye ohiya ye an hohuaya haya  
tzetzelihui xochitl ica ahualo 10
- 

## VERSION CASTELLANA

1. Mi gran jefe, llego: yo vengo a reír.  
Yo soy el travieso: flor es mi canción:  
se va enredando: luego se despliega. — Ah, soy el casero.  
Vengo a donde la flor blanca está erguida:  
como que es tu casa: entre las trompetas 5  
sus libros irradian cual sol. Ah, soy el casero.  
Que se dé comienzo: vino a presentarse  
ya la flor de aroma: con ella haya gusto.  
. . . . .  
van a caer flores en riego: con ellas haya gusto. 10

---

\* N. de la R.: El texto actual es una reconstrucción del original con ciertas modificaciones necesarias para su mayor inteligencia. Para los que deseen consultar el Ms., véase la edición facsimilar del Dr. Peñafiel, "Cantares en idioma mexicano", México, 1904, f. 67R-68R.

ye ohiya ye an.

2. **Nepapan xochitl a nictzetzeloa hoho**  
**noncuicamanaco xochitl a ihuintihua**  
**ya ni-ixcuecuech ha ompa nihuitz hue**  
**aquizayan noncuicamanaco xochitl a ihuintihua.** 15
- Nepapan xochitl oc oc moyol quimati**  
**fla nimitz huica ma nimitz mama ahuiya**  
**tohonhuiya tohonhuiya mochan**  
**nicmamatihuitz ahnelhuayo xochitl**  
**nicmamatihuitz ahuiyac xochitl** 20  
**o anca ye mochan in xochitl iztac ihcacan.**  
**ya tatantilili yeo aye ha**  
**ye tic ahuiltico o anca yehuan**  
**[tiox ipalnemohuani Santa Malia tonantzin]**  
**chitalalala xochitl milli toquia**  
**Zan tonall o quetzalli papachihui hoo** 25  
**ihuitl moyahua ya amoxcall o in manca**  
**chitalalala xochitl milli toquia o**
- 

2. Diferentes flores yo estoy esparciendo,  
vengo a ofrendar cantos: flores embriagantes,  
ah, soy el travieso: que vengo de allá  
donde el agua sale. Vengo a ofrendar cantos: flores em-  
briagantes. 15
- Diferentes flores aún, aún tu corazón sabe:  
a ti las traiga yo, a ti las cargue yo, ¡ay!  
Vayamos, vayamos a tu casa.  
Cargando vengo flores desarraigadas,  
cargando vengo flores perfumadas: 20  
como que es tu casa donde se yergue la flor blanca.
- Vengo a deleitar a [¿al dios?]  
tierras de productos [?], flores, sembrados: nosotros  
cabemos [?]
- el día precioso quedará saciado: 25  
plumas se esparcen en donde está la casa de los libros:  
tierras de productos, flores, sembrados: nosotros  
cabemos [?]

3. Ho niehcoquetl a ni Mazatl Omitochin a Mozotochin  
 macuacuahue Mazatl ya tantili aya ohua. 30  
 Hue nache hohua nicnihuan tla ticzohuacan  
 ixochiamox icuicailhuizol ac a yahua (tiox)  
 ya tantilili aya ohuan.  
 Xochincuahuitl malinticac huiconticac ya pixahui  
 in ticcaco ye moquiapan (icelteotl)  
 imapan ye tonnemi quetzalli coxcox ha 35  
 toncuicatinemi iyao hamao hama hohohi yaya.  
 Nechnanquilia in nochalichan ihcahuaca ya  
 hi ye nonitotiya teixpan aya hohohoho huehuan.
4. Ye cequi ye nocuic ye ni ixcuecuch aya  
 nitzanaquechol tzatzi ye nocuic hohohohon 40  
 Zan nontlalicuilotihuitz aya ithualli manca  
 nitzanaquechol tzaatzatzi ye nocuic hohohohon.  
 Mozotochtl o-ya yehco ya quiappan aya

3. Yo el que llegué soy el Ciervo Dos-Conejo, el Conejo que se  
 sangra,  
 el Ciervo de grandes cuernos . . . . .  
 Mi gran jefe, mis amigos: despleguemos 30  
 su libro de flores, su diario de cantos. ¿De quién? De él.
- Enhiesto está el Arbol Florido, está entretejido, se ha  
 ensanchado, ya esparce [flores].  
 Hemos venido a oírlo en tu entrada:  
 en sus ramas andas tú, Precioso Faisán, 35  
 andas cantando: —Iyao jamao jama jojoji yaya!  
 Me responde: mi nueva casa está llena de rumores.  
 Ya bailo yo delante de las gentes. —Aya jojojoho huehue  
 an!
4. Son algunos, son mis cantos: yo soy el travieso:  
 yo soy tordo de rojo cuello: ya grita mi cantar: Jojojojon.  
 Vengo a ponerlos pintados, en donde el patio se extiende:  
 yo soy tordo de rojo cuello: grita, grita mi cantar.  
 Jojojojon.  
 El Conejo que se sangró ya llegó: en la entrada

- moxochitzetzeloxhua ma xic ittacan  
annopillohuan han aya yaha ohi yayan 45
- Zacuan papalotl a conyachichina aya  
xochitl cueponqui noyollo ha nicnihuan  
in ye izquixochitl ye nictzetzelohua aya yaho ya yan
5. Nictzetzeloa yaoxochitl ni ixcuecuech in  
anca ompa ye nihuitz (yao a hiyeen) cgd. yaotitlan 50  
ye niquetzaltototl zan ni-ya-patlantihuiz aya  
ohuaca ompa ye nihuitz yaotitlan.
- Niquetzaltzanaquechol in nipatlantihuitz  
xochitl\* ipan nochiuhtihuitz ni Mozotochin a  
xi nech ya ittacan nozoma teyoyo-moctzacan 55  
Ni ixpepeyotzin nihuetzcatinemia an  
xochithualli iticpa nihuitz xochitl in  
ipan nochiuhtihuitz ni Mozotochin a  
xi nech ya ittacan nozoma teyoyo motzacan.
6. Nehco ya o noceppa nehco ni Chahuichalotzin 60  
nocuica aya ma xic caquican a nic huitequia

---

\* vid. 57.

- 
- está salpicado de flores, vedle  
vosotros, mis nobles príncipes— 45
- La dorada mariposa ya liba  
la flor que se abrió: mi corazón, ah amigos míos.  
Es flor perfumada: ya la esparzo yo.
5. Esparzo flores de guerra: yo soy el travieso,  
como que vengo de allá de junto a la guerra. 50  
Soy ave preciosa y vengo volando:  
de lugar penoso, de allá vengo de junto a la guerra.
- Yo soy el precioso tordo de rojo cuello y vengo volando:  
en flor vengo a convertirme yo el Conejo que se sangró.  
Vedme: me pongo serio: apretad los costados [?]. 55  
Yo el guiñador de ojos, el que andaba riendo:  
de dentro del patio vengo  
en flor vengo a convertirme yo el Conejo que se sangró.  
Vedme: me pongo serio: apretad los costados [?].
6. Vengo, ya otra vez vengo, yo soy Loro parlachin [?]. 60  
Yo canto: ah, oíd mi canto, yo lo sacudo

nic chachalatza aya ipan oho ya nomatzin  
 noxochiayaouh hueya hueya ohuia  
 non ehua hue nonacito ya haca ya Panotla  
 ye ni chahuichalotl ompa ye nic cuito ye nic huitequia 65  
 nic chachalatza aya

Ni ya ompa pehua ya ni huel on cuica ya  
 ompa ye nihuitz aya Tollan aya ihtic  
 a ni huel on cuica otozca cuepon motoma xochitl aya  
 Ohua niahaya yehuaya huel xic caqui ye nocuic 70  
 Cuica ichtequini quen ticcuiz noyol  
 Timotolinia iuhqui in tlacuillo  
 huel xic tlilanqui huel xic tlapananqui  
 ya at ah ihuetzian timotolinia ayyo.

yo lo parloteo en mi sobrino:  
 mi fama de flores [=poemas] crece, crece, va en aumento:  
 levanto el vuelo, voy a llegar a Panotla.

Soy Loro parlachin, allá voy a tomarlo, yo lo sacudo 65  
 yo lo parloteo en mi sobrino.

Ya aquí comienzo, ya puedo cantar:  
 de allá vengo del interior de Tula:  
 ya puedo cantar: la voz ha estallado, se ha abierto la flor.  
 . . . . . oíd mi canto: 70  
 "Ladrón de cantares, ¿cómo los tomarás, corazón mío?  
 Eres desdichado; como una pintura  
 toma bien lo negro, toma bien lo rojo:  
 quizá en su caída ya no seas desdichado."

## NOTAS

### A. TEXTO Y LENGUA

(Los números remiten a las líneas del poema.)

1. Sobre el sentido del título, vid. la nota amplia: *Cuechtli*, *cuecuech-tli*. — Hue lgd. *huey*. Contrac. — *Nache* de *nó-achtli* con terminación de vocativo. *Achtli* se halla en muchos compuestos, como *noachcauh*, *achto*, *achtopa*, etc. El sentido será "mi primero"=mi jefe.

2. *Ixcuecuech*: "desvergonzado, travieso". Cf. nota amplia.

3. *Ni-calle*: "dueño de casa"=casero, en el sentido familiar.

5. *Iamox* supone una 3a. pna. a quien referir el posesivo. ¿Cuál es? Tal vez la que se designa bajo el nombre de *Iztac Xochitl*, que en otros poemas hallamos referida a un personaje.

6. *Izquixochitl* es la *Beureria Huanita*, flor de olor a maiz tostado, de donde su nombre. Preferí dejar la vaga versión "perfumada".

15. *Aquizayan* de *atl -quiza -yan*, term. locativa. "lugar de donde sale el agua".

18. Versión totalmente conjetural. Parece que hay que leer *ti-on-huía* "vamos".

19. *Ahmelhuayo xochitl*, en comparación con el *milli xochitl* que viene en 24, 27. "flores sin raíz" es decir cortadas de sus tallos.

24 y 27. Son un solo modo de frase, muy oscura para mí. Conjeturalmente propongo: *chitallalla*=*chitalli*, "saco, red, pequeño morral en que se llevan provisiones", lo mismo que *chitatli*. *Tlalli*: "tierra de sembrar". *Chital-tlalla*=*chitallalla*: "tierras de producciones", "tierras fructíferas". *Xochitl milli* pediríamos que fuera *xochimilli*, "plantios de flores". Tal vez por licencia poética se halla la primera palabra íntegra, contra la regla de formación (vid. *xochitl iztac* por *iztaxochitl*, 4). También puede ser errata del copista que vemos era sumamente descuidado, como se prueba a cada paso en el Ms. *Toquia*, muy difícil. Propongo mudar en *taquia* de *ti-aquia* "nosotros entramos, cabemos", o metemos.

23. Hay una 3a. persona que no podemos saber quién es. *Tic ahuiltico*. El Ms. da: *anca yehuan tiox ipalmemoahuani Santa María tonantzin*. Inaceptable: (a) por el contexto que habla de todo menos de dar culto a Dios o a la Madre de Dios. (b) por la métrica totalmente desconcertada con esta intercalación. Vid. infra. Elimino esta doble referencia como una enmienda torpe del copista o del fraile colector. En caso, por lo demás, general que ha de tratarse de un solo impulso en la Introducción general, de la colección de cantares que me propongo publicar.

22. Tiene valor para la fijación de la métrica el colón de sentido nulo y de pura imitación a lo que parece:

*ya tatantilili yeho a ye han*  
1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5

En otros poemas aparece el mismo miembro métrico que hemos ya estudiado. El ritmo será de 6-6. Vid. infra.

25. *Tonallon quetzalli* "día precioso". *Tonalli* es más bien el signo mágico del día, que el día mismo.

28. *Niehcoquetl* es la lectura corregida del Ms. *niehcoquetl*. El

nombre es un participio de pasado del vb. *eco*, *ehco*, ya visto en 1. La forma es clara como arcaísmo y aquí poética. Se comprueba con la conservación de formas similares en el dialecto de la Huasteca hoy día: vgr. *tlamachtiquehtl*, "maestro" (Jo. 2, 49) (Dale). En otros lugares del Ms. hallamos *tlapaliuhquetl* por *tlapaliuhqui*.

31. El pareado *xochiamoxtli* . . . *cuicailhuizolli* se explican mutuamente. El primero es "libro de flores", es decir, libro de poemas, dado que la flor es símbolo aun ideogramático del poema o el canto. El otro sustantivo, formado por tres elementos, da una significación más compleja: "libro de cantos de fiesta, o cantos de días", con más concisión, "diario de cantos". *Ilhuizolli* es un sustantivo de análogo sentido que *amoxtli*. El primero viene del vb. *zoa* "abrir, extender, desplegar". Su sustantivo será "desplegadura", que hace referencia a la forma de los libros mexicanos, (vgr. Cod. Borgia). El segundo hace referencia a la forma de los materiales: "papeles embadurnados, resinosos, untados": de *amatl*, *papel* formado de un *Ficus*, y *oxtli*, que es una resina con que se hacía una manera de unguento, también llamada *oxitl*. La persona a quien se refieren los posesivos es difícil de determinar: no es ciertamente el *tiox* que nos ha metido el corrector.

34. *Moquiapan* de *mo-quiahuatl-pan* "en tu entrada". La palabra se refiere a un patiezuelo que se hallaba ante los aposentos y tiene de común con *ithualli* que es una "extensión". El segundo más parece referirse a una explanada cerrada.

47, 30. Lgd. *nicnihuan* por el *nicuihuan* del Ms. *no icniu-huan* "mis amigos".

50. Corregido aquí y en 52 el *yaoa hiyeen* en *yaotitlan* que el contexto pide y que da la referencia de *yaoxochitl* anterior.

52. Léase tal vez *ohuican* en lugar de *ohuacan*; "lugar de angustias" = guerra.

54 con 57. Leg. *xochitl* como término de *nochiuhtihuitz*. El vb. *nochiuhtihuitz* aquí y en 58 es reflex. que omite el *ni* personal o toma el del vb. anterior por licencia poética.

55 y 59. Línea oscura. Entiendo *nozoma* apocope por *ninozoma*: "me pongo serio, me vuelvo ceñudo". (Cfr. *Moteuc-zoma*.) — *Yomohli* es "costado". Como es normal, va comúnmente con su posesivo: *noyomoh*, *toyomoh*, etc. El *teyoyomoc* del Ms. lleva el indefinido personal *te* y la reduplicación se debe a que es plural. — *Tzacua* "encerrar, estrechar". La frase daría *teyoyomoc tzaccan*: "encerrad los costados".

56. *Ixpepeyottzin* es "guiñador de ojos", bufón. De *ix* "rostro, cara"

y *pepeyoca* "pestañear o temblarme los párpados, haciendo gestos o visajes". Mol. in. vb.

60. *Chahuichalotl* es un ave parlera, pero no he podido hallar su identificación o noticia alguna de ella. Conjeturalmente vierto "loro", por el conocido *alo*, *alotzin* que parece entrar en la composición de la palabra.

61. Aunque el Ms. trae *noncuica* vb., la serie de frases exige que leamos *nocuica* sustantivo con posesivo. Más común es *nocuic*, vg. en 2, 70, etc.

64. Lgd. *oncan* por *haca*.

69. Lgd. *otozca-cuepon* como un vb. complejo. *Tozquitl* "voz, trino". *Cueponi*, "abrir la yema, estallar la chispa," etc. Perfecta paralela de la frase siguiente *motoma xochitl*.

73. Lgd. *xic ttilaqui . . . xic tlapalanqui . . .* de vb. *ana* "tomar, coger". Los sustantivos *tilli . . . tlapalli . . .* son unidos el símbolo de "escritura".

## B. COMENTARIO LITERARIO.

1. *Género*. El lugar de Durán citado en las notas de lengua (bajo *cuechtli*, *cuecucuechtli*), nos orienta acerca de la naturaleza de este poema. "Llamábanle *cuecucuechcuicatl*, que quiere decir 'baile cosquilloso o de comezón'. Como allí mismo dice, aun en su tiempo (1550-1580), 'le he visto bailar'. No le parece muy honesto, porque en él . . . 'se introducen indios vestidos como mujeres'. La severidad dominicana de este fraile le hace censurar la condescendencia de franciscanos, pues tales serían los 'religiosos (que lo) permiten para recrearse: ello no es muy acertado'." No todos llegarían a la liviandad que suponía Durán. Algunos se quedaban en la pura farsa de diversión. Creo que el ahora estudiado es uno de ellos. Se trata de una "farsa cómica", en que el poeta aparece ante otros personajes, disfrazado de diversos pájaros en cada uno de los apartes y si lo que dice no nos mueve a risa, por la distancia de mentalidades, podemos pensar que a los espectadores primitivos les daba solaz y diversión. Realmente los temas son sencillos y más tienden a la expresión lírica elevada que a la cómica, pero los visajes y monerías de que Durán también nos habla (u.s.), se indican en este poema con los nombres que se da el poeta: *ixcucuechtli*, *ixpehpeyotl*. No será ir muy lejos de la realidad el que llamemos a éste un "Poema del Bufón", pues tal es el sentido de ambas palabras. Y sabido es por testimonios, así indígenas

como españoles, que los bufones y farsantes no tenían mala aceptación en las cortes de los señores de Tetzoco y México.

2. *Composición.* En el Ms. está indicada la división del poema con números arábigos que se hallan sobre el renglón, del 1 al 6. Podemos retener la división como bien fundada en el análisis interno del poema.

La *primera parte* (lín. 1-10 de esta transcripción), es un preludeo en que dice el poeta quién es y a qué viene, delante de personajes que abajo trataré de identificar.

El *segundo momento* del poema (11-27), continúa ampliando la presentación, con insistencia en que viene a ofrecer sus poemas al personaje.

En el *tercer momento* se presenta como un Ciervo, como un Conejo e invita a la apertura de los libros de poemas del personaje y canta uno de éstos (28-38).

En el *cuarto momento* es un Tordo de cuello rojo, que prosigue su canto (39-48), pero ahora viene de la guerra.

En el *quinto momento* es un Ave quetzal, o el mismo Tordo y muda su aspecto para hacer reír a los espectadores (49-59).

En el *sexto momento* se muestra como Loro parlero, que ha ido por cantos a Panotla y que viene del mismo interior de Tula, aquí más mítica que histórica, o geográfica (60-74).

Este momento final termina con un "poema breve", como si fuera el resumen de todo su cantar. Otro hay en el tercero. Ambos destacables, son de textura mejor que el resto y forman como un punto de prueba.

El personaje es el mismo, aunque revista varios disfraces, porque él está siempre cuidadoso de decir que es el mismo Bufón (*ixcucuech*).

El porqué de cada disfraz y las alusiones que entrañan es uno de los puntos que se nos escapan y sería muy aventurado tratar de explicar la elección de aves representadas en el poema.

Al comenzar se habla con un personaje a quien se dedica el canto. ¿Quién puede ser? En la realidad o en la ficción poética, es probablemente Nezahualcóyotl. Lo deduzco de estos indicios:

(a) En el verso 4 leemos que el poeta llega a donde está el que se llama Flor Blanca:

*in ompa ye nihuitz      Xochitl Iztac ihcacan*  
*anca ye mochan.*

Este es un nombre de Nezahualcóyotl según el poema doblemente incluido en el Ms. f. 63 vo. lin. 14 y f. 66 vo. lin. 9, donde leemos:

*Xi nech a ittacan ni hualacic  
ni-Iztac Xochin . . .*

Y según el título en f. 66 u.s. este es un poema de "cuando Nezahualcóyotl vino a saludar a Moteuczoma enfermo". En la ficción se tiene por idéntico a Nezahualcóyotl con Iztac Xochitl, y esta ficción puede estar fundada en la realidad. Sería uno de los nombres que en la Confederación de poetas (*Cohuayotl . . . Icnihyotl*), de que nos hablan los mismos poemas, tendría el rey.

(b) En la lín. 35 del poema que estudiamos se llama al personaje con quien se habla *Quetzalli Coxcox*. De acuerdo con el poema anteriormente citado, es otro de los nombres poéticos de Nezahualcóyotl: *Ni Coxcox*, dice en el mismo lugar. Sobre la personificación en el *Quetzalcoxcotli* y el oficio de esta ave, vid. infra.

3. *Las aves que se ponen alegóricamente*. Merecen un estudio aparte. Lo hago en el orden en que se presentan en el texto del poema.

35. *Quetzalli Coxcox*. Hallamos mencionada esta ave en poemas rituales:

*Himno de Xochipilli*, conservado por los informantes de Sahagún, Ms. de Tepepulco:

(a) *Tlachtli icpac aya huel in cuica aya  
Quetzalcoxcoc aya quinananquilia  
Cinteutl ahuaya.*

(b) *Ye cuica aya tocnih aya  
ye cuica aya Quetzalcoxcoc  
yohualtica Tlauhcienteutl ahuaya.*

cuya versión es:

(a) Sobre el campo de pelota bien canta  
el *quetzalcoxcoc* le responde  
Cinteotl.

(b) Ya canta nuestro amigo  
ya canta el *quetzalcoxcoc*  
en la noche el Rojo Cinteotl.

Es un ave que canta al acercarse la aurora, o en las noches lúcidas. En la mítica náhuatl es símbolo, o personificación de las almas de los guerreros que han ido a morar con el sol en su casa eterna. En otro lugar de Sahagún se halla cómo llamaban al *Cuecuextzín*, una variante

de *Coxcoxtzin*, que era el nombre divino de daban al muerto. Probablemente es el mismo pájaro que allí se llama *quetzalpaxitl*, o si se quiere leer *cuezal paxitl*. El poema mortuorio allí conservado puede traducirse:

“Despierta, ya se ensangrienta (el cielo): la aurora se levantó, ya parlotea el precioso *paxitl*, la preciosa golondrina, la preciosa mariposa”.

No es improbable, sino todo lo contrario, la identificación de *quetzal-cocoxtli* y *quetzalpaxitl* y de esta ave con la *Pauxis galeata*, o *Crax globicera*, llamada *paují*, *hocco* en algunas regiones del país. Un autor así la describe:

“Ave gallinácea, faisán negro de las tierras intertropicales de América, del tamaño de un pavo, de plumaje lustroso y brillante con manchas blancas en el vientre y en la extremidad de la cola.” Su figura y color eran para impresionar a gente tan tocada de lo misterioso como nuestros antiguos. En la meseta hay un ave similar a aquélla, llamada “correcamino”, que es un faisán también negro, y que identifican con el *Geococcyx mexicanus*. Str. Una de éstas se el *coxcoxtli*.

Su figura y color elegantes eran para atribuirse al gran rey poeta, y quizá haya alguna alusión a que él ya había muerto.

49. *Tzanaquecholli*. Dos palabras unidas para determinar una especie, real o mítica, *tzanatl* y *quecholli*.

(a) *Tzanatl* es un ave que ocurre en textos referentes a la fundación de Tenochtitlan. Sin salir de este Ms. ver el texto de canto que empieza f. 6 ro. En el vo. hallamos:

*Ye nican tzanatl ihcahuacayan cohuatl izomocayan  
zan michin patlani ya ye nican cuepontimaniyan  
in nepapan xochitl . . . (lín. 12 ss).*

“Aquí del tordo el paradero, de la culebra el enroscadero,  
los peces vuelan, aquí es donde abren su corola  
variadas flores. . .”

El *tzanatl* es descrito con pocas palabras en la documentación de Sahagún: *tilitic*, *tecoltic*, *icucic* (Ms. Acad. 259): “negro, de pico corvo, duro de cocer”. (Cfr. II, 363.) Es conocido hoy en día con el nombre de *zanate*. Es el *Quiscalus macrourus* Sw. “El macho es negro con reflejos metálicos de azul purpurino en la nuca y en el pecho, y de azul verdoso en la cola; la hembra es más pequeña y de color gris pardo en la parte superior del cuerpo y gris claro en el pecho y abdomen” (Santamaría i. v.).

*Quecholli* parece ser nombre común a varias aves, por cierto muy estimadas de los mexicanos. La palabra sólo habla de su “cuello de hule”,

por el color, o por la elasticidad: *quechtlí-olli*. Se apropia el nombre a un ave "palmipeda . . . de hermoso color rosáceo, a veces encendido, más fuerte hacia el lomo y la cubierta de las alas en ambos lados, de largas patas como garza, amarillas". Es el *Ajaja rosea*, *Platalea rosea*. Subía a la Meseta de Anáhuac hacia noviembre, mes en que venía a caer la fiesta de Quecholli.

Los dos nombres unidos aquí *tzanaquechol* me hacen sospechar que se trata del que en la documentación sahumantina hallamos denominado *teutzanatl* que se describe a continuación del *tzanatl* y que no era de esta región, sino que Ahuizotl la hizo venir de Cuextlan y Totonacapan y la hizo aclimatar. Por lo cual si alguien trataba de apedrearla o cazarla, "unos a otros decían los indios: '¿Qué haces? Oh, no la llares, no la apedrees, que es el ave del Señor'" (*Tle tay o maca xic notza, maca xic motla ca itotouh in tlatl*) (lc. u. s.).

Muy al caso el Bufón del poema que va a fingir que va a Panotla (v. 64), puede tomar el aspecto de un ave de la región Huasteca (*Cuextlan*). La versión que doy es aproximativa, y puede ser una de éstas: "tordo de cuello rojo" o "tordo rosado y ardiente como llama".

60. *Chahuichalotl* por las indicaciones de su acción *huitequi*, *chachalatza* significa un ave de canto estridente y rumoroso. En efecto, *huitequi* es "desgranar con golpes" y *chachalatza* intensivo de *chachalaca*: "parlar mucho, o gorjear las aves". Entre los loros y papagayos no menciona Sah. ninguno de este nombre.

Hay un ave que se llama en Mol. *chachalatli* y en Sahagún *chachalacametl* (II, 365). En la parte náhuatl dice *chachalacatotl* y no pone informe alguno. Lo suplimos del castellano, por demás interesante. "Es del tamaño de una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color de un amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro; come fruta y maíz molido, cría en lo alto de los árboles, canta en verano y por eso la llaman *chachalacametl*. Cuando se juntan muchas de estas aves una de ellas comienza a cantar, y luego la siguen las otras. Tiene en el pescuezo corales como la gallina de esta tierra, aunque pequeñitos y de noche canta tres veces como gallo de Castilla, dicen que despierta para que se levanten los que duermen."

En tanto que no halle yo otra noticia, tendré por probable que el *chahuichalotl* es la misma ave *chachalatli*, *chachalacatotl*, *chachalacametl*.

28, etc. Dos nombres aparecen ahora que parecen ser también apelativos poéticos. El primero no ofrece gran dificultad: *Mazatl* y abajo

*macuacuahue Mazatl*. "Ciervo, ciervo de cuernos, cornudo". A qué propósito o por qué motivo se llame así, lo ignoro en absoluto. No hay que olvidar que el *Mazatl* es un nombre de los días en el Tonalamatl y tiene en la mitología de los orígenes grande importancia. Junto con el *tochtli* es una expresión simbólica de "salvajismo, barbarie, bestialidad". *In tochtli in mazatl*: el salvaje. Y aun el vb. vid. vgr. en *Huehuetlatolli* de Olmos: = *yehica ayac oquitochtili oquimazatili ca zan inehuan oquimochihui* etc. Pues nadie lo ha embrutecido (= conejado, acervado), sino él mismo por su cuenta se ha hecho a sí mismo, etc. (Cfr. Gram. p. 237.)

Ello nos podría ayudar a ver el sentido aquí, cuando viene el otro nombre *Omitochin Mozotochin*. El primero es calendárico *Ome-Tochtli* y se halla usado como nombre de *Ixtlilxochitl* el Viejo y como nombre del infeliz cacique de *Tetzco* matado por orden de *Zumárraga*, previo juicio de idolatría apostática (30 nembre. 1539). *Omitochin* parece ser una deformación de este nombre.

Acerca de *Mozotochin* que aparece varias veces como nombre de este poeta, es dudosa la etimología y la significación. (i) de *mo-zoa* y *tochtli* daría: "conejo que se extiende o abre (de manos)". (ii) de *mo-ezo* cont. en *mo-zo* "sangrarse" "conejo que se sangra". En la duda dejo la segunda, sin aferrarme a ella.

4. El cuadro cultural trazado por el poema tiene todos los indicios de la época prehispánica. Su análisis breve nos ayuda a comprobar la autenticidad de este canto.

5. "Trompetas." Tanto en los códices como en los testimonios de los primeros cronistas hallamos bien cierta la existencia de los caracoles como medios de modulación del sonido. Bastará aquí una cita del Ms. de *Cuautinchan*, llamado "Historia Tolteca-Chichimeca":

*Auh niman ya hualpeuhque in chichimeca . . . auh in icnihuan quincuicatihuitze tlatzotzonihuitze ayacachotihuitze quintlachipillitihuitze quinpitzihtuitze ocelloquiquiztli cuauhquiquiztli tecciztli quipapallihuitze in chichimeca* (p. 54).

"Y luego emprenden la marcha hacia acá los chichimecas . . . y sus amigos les vienen cantando, les vienen tocando tambores, les vienen tocando sonajas, les vienen tañendo flautas, les vienen soplando trompetas, trompetas de tigre, trompetas de águila, caracoles: vienen dando gran alegría a los chichimecas (l. c. Ed. Berlin, no. 276, vers. mía).

Notable lugar en que hallamos todos los instrumentos musicales de la vieja cultura.

6, 30 y 31. "Libros." Como hemos expuesto arriba, bajo este nombre análogo comprendemos a los códices de la vieja cultura, formados de pieles, o de papel de amate, o de maguey. En este poema hallamos que "en su casa de Flor-Blanca los libros de él resplandecen como el sol" *mochan quiquizcalihtic iamox tonaticac*. Luego, la invitación a que abran el libro de los floridos poemas, el códice de la canciones de fiesta: *tlá ticzohuacan ixochiamox icuicailhuizol*. Pero lo más significativa alusión a este modo de conservación del pensamiento está en el breve poema final con que esta poesía se cierra: "como de una pintura toma lo rojo, toma lo negro", dice a su corazón para que de esta manera tenga cantos: *ihhqui in tlacuilloli huel xic tlilanqui huel xic tlapanqui (in cuicatl)*.

Para mí es un misterio la forma en que conceptos poéticos pudieron ser representados con el sistema de ideogramas de toltecas o mayas.

Estos libros de cantos, o *xochiamoxtli* tiene una casa destinada a guardarse (lín. 26): *ihuitl moyahua ya amoxcall o inmanca*: "se esparcen plumas donde es la casa de los libros".

Pues el canto puede provenir de Tetzaco, no es inoportuna cita de su historiador *Ixtlilxochitl*, quien en su *Historia Chichimeca* dice hablando de las varias mansiones que hizo Nezahualcóyotl: "Allí en medio tenían un instrumento musical que llaman *huehuetl*, en donde de ordinario estaban y asistían los filosofos, poetas y algunos de los más famosos capitanes del reino, que de ordinario estaban cantando los cantos de sus historias, cosas de moralidad y sentencias" . . . (II, 178). Y en su Prologo nos informa detenidamente de las diversas formas de escritura de asuntos pertinentes a la vida social (vid. II, 17-19, muy importante): todo ello se guardaba en alguna sala. A ésa se refiere el poeta que estudiamos aquí.

Menciones o alusiones a cosas de guerra. En un poema náhuatl es difícil hallar hueco para los asuntos de guerra: impregnada la mente de estos, como tan relacionados con su concepción religiosa, dondequiera los hallamos. Veamos los de este poema.

15. Aunque *aquizayan* puede tener su sentido normal "donde el agua sale": es decir, un venero, la fuente de donde una corriente brota, bien se puede entender como alusivo a la guerra, dado que el nombre de esta en forma mística es *atl tlachinolli, teoatl, atl ixco, atlayahuican*, etc.

24. Las plumas son símbolo del sacrificio, por donde su mención, junta o separada, con *tizatl* nos orienta a esta comprensión: *ihuitl moyahua* "se esparcen plumas", aunque puede sólo significar "las luces del

sol se entreveran con la casa enflorada”, como en otros poemas, también pueden dar el sentido de: “el sacrificio se prepara”.

En ambas metáforas (15 y 24) hallamos otro carácter general de estos poemas: el *doble sentido* de sus metáforas. En ambos pueden tomarse éstas del agua y las plumas.

49. Más clara es la referencia aquí en que se habla abiertamente de *flores de guerra*: *yaoxochitl*. Su sentido claro nos mueve a corregir el texto en *yaotitlan*: “junto a la guerra” y *ohuacan*, como *ohuican*: “lugar de angustias”.

Los lugares mencionados son reales, pero en el poema aparecen como simbólicos o míticos.

64. *Panotla*, “en el camino de paso”, “pasos, vados, caminos de tránsito” de *panoa -otli -tlan*. El ideograma es un río con un pie atravesado. *Históricamente* es la región del Pánuco, pero de tal manera enlazado con los mitos que como Tamoanchan, con quien se halla relacionado, se confunde la fantasía con el recuerdo. Como es de la mayor importancia para la inteligencia de este poema y para mejor rastrear su origen y sentido, traslado una larga relación de Sahagún en la documentación de que parte. La versión dada al fin es mía y cito el lugar del castellano para cotejo.

Ms. Acad. f. 187 ss. (graf. del original): (a) = *Cuexteca ioan intoca toveyome ioan intoca panteca anozo panoteca*. (b) *In intoca itech quiza in tlalli in itocayocan Cuextlan in ipan onoque in tlalli mitoa quitocayotia cuexteca ioan intoca toveyome* (marg. *in za itoca cuextecatli*) *in za ce mitoa toveyo*. (c) *Inin tocaitl quitoz nequi tovanpo*.

(d) *Ioan intoca panteca anozo panoteca itech quiza in tocaitl ca no itoca Pantla in umpa onoque*. *In Pantla anozo Panutla quitoznequi Panohuayan ca ye ilhuica atenco i:inic motocayoti Panovayan*.

(e) *Quilmach in aquiue in acique in talmaceuhque in nican mopixoco in mitoa Mexico tlalpan in axcan mitoa India Occidental, acaltica in vallaque in ic quivalpanavique ilhuicaatl*. (f) *Auh in onca quizaco atenco ic mito ic motocayoti Pantla mitoaya in ye nepa Panutla q. n. panuvaya*.

(g) *Auh in ipan cenca tona cenca tlacacavaca*. *Auh ixquich onca in tonacayotl oc miec tlamantli in ompa mochiva xochicualli in atle nican neci in itoca quequexqui oc miec in maviztic onca mochiva in camotli*. (h) *Ixquich in metztli muchi onca in nepapan ichcatl in xochit mitoa Tonacatlalpan Xochitlalpan*.”

*Versión:* (a) = Cuextecas, también se llaman Tohueyome y se nombran Panteca o Panoteca. (b) Su nombre sale de la tierra llamada Cuextlan: los que en ella habitan se dicen se nombran *cuexteca* y si es uno *cuextecatl*. Y se nombran *Tohueyome* y si es uno, *tohueyo*. (c) Este nombre quiere decir: "como nosotros", el que es como nosotros.

(d) Y se nombran Panteca o Panoteca: el nombre sale de que también se llama Pantla en donde habitan. Pantla o Panutla quiere decir "Por donde se pasa" como que está a la orilla del mar grande: por esto se nombró "por donde se pasa".

(e) Dizque los que llegaron, los que vinieron a tomar tierra, aquí vinieron a habitar donde se dice Mexico, o ahora India Occidental, en barcas vinieron con las cuales vinieron atravesando el mar grande. (f) Y en donde vinieron a salir, por esto le nombraron, por esto se dice Pantla y en otro tiempo Panutla, quiere decir, "Pasadero".

(g) En este (sitio) hace mucho calor, hay grandísima calidez. Y allí toda clase de alimentos hay y muchas clases de frutos se crían allí de los cuales ninguno por aquí se ve: el llamado *quequexqui*, también maravilloso se cría allí el camote. (h) Todos los meses hay allí variadas formas de algodón y flores. Se llama Tierra de nuestro sustento, Tierra de flores". (Cfr. II, 299 ss.)

En los poemas aparece siempre el lugar de la poesía y de la abundancia, una manera de "Paraíso" la región así llamada. Más recuerdo de fantasía que realidad histórica. Allí va nuestro poeta a traer sus cantos, como dice: *Non acito in onca Panotla . . . ompa ye niccuito (in cuicatl in xochitl)*.

*Tolan* no pide anotación, siendo tan sabido que fué la más alta expresión de la riqueza y prosperidad en la historia y quedó como el símbolo de la dicha y la belleza para los pueblos subsecuentes. De allá, de su interior viene el ave que canta aquí.

Poemas cortos dentro de este canto podemos señalar algunos y destacarlos para aprecio de su contextura y primor.

33-36.

*Xochincuahuitl malinticac*  
*Huiconticac ya pixahui*  
*in ticcaco ye moquiapan*  
 — *imapan ye tonnemi*  
*Quetzalli coxcoc ha*  
*toncuicatinemi iyao*  
*hamao hama hohohi yaya.*

Persuade la separación: (i) La unidad interna del pequeño fragmento. (ii) la métrica distinta de la de lo anterior y lo subsecuente. (iii) la inconexión con el resto: en tanto que la métrica del poema es de 6-6 6-6 sílabas (vid. infra.), la de este poema es de 4-4 4-4.

En el poema se habla del famoso "Árbol Florido" que tantas veces aparece en estos cantares. Y la general significación del poema era la celebración de un poeta, pero aquí se toma como un générico personaje. Hay un verso dislocado pero ello se debe al nombre que sustituyeron por el *icelteotl* que no viene al caso, ni por la métrica, ni por las ideas.

La versión de este breve poema es:

"El árbol florido se yergue enlazándose,  
se está ensanchando, ya esparce flores:  
hemos venido a oír (tu canto) en tu entrada:  
En las ramas tuyas andas tú —————¿  
Un negro faisán precioso  
andas cantando."

(b) En lín. 46-48:

*Zacuan papalotl a conyachichina aya  
xochitl cueponqui noyollo a nicnihuan  
in ye izquixochitl ye nictzetzelohua.*

Forma un pensamiento orgánico y los tres breves versos se pueden comparar en concisión, en sencillez y en comprensión a un poema chino o japonés:

"La aurea mariposa, ya libando está  
la flor que se ha abierto: mi corazón, oh amigos míos:  
es una flor fragante: ya la esparzo."

(c) En lín. 71-74:

*Cuica itequini, ¿quen ticcuiz, noyolo?  
Timotolinia:yuhquin tlacuilolli  
huel xic tlilanqui, huel xic tlapananqui:  
ya at ah ihuetzian timotolinia.*

En el v. 70 se anuncia que va a seguir el canto y se invita. Es natural ver como poema íntegro el que sigue, tanto más cuanto que su pensamiento es completo:

"Ladrón de cantares, oh corazón mío ¿dónde has de tomarlos?  
Tú sufres pobreza: cual de una pintura,  
toma bien lo negro, toma bien lo rojo:  
ya acaso en su caída no seas pobre y desdichado."

5. *Métrica*. En este uno de los casos en que más clara aparece la medida de estos poemas. Hay secciones en que sin hacer una sola mutación tenemos un ritmo perfecto. Esta circunstancia nos ayuda a fijar para el resto la medida igual. Podemos decir que en este poema hay versos de *doce sílabas y seis acentos* y el primero puede ser un excelente ejemplo:

*Hue nache niehco ya ni huehuetzcatihuitz,*

que dividimos en dos hemistiquios y marcamos así en sus acentos:

*Hue náche | niehco ya || ni huehuetzca|tihuitz*  
 1 2 3      1 2 3      1 2 3 1 2 3

Es el son del teponaztle marcando arsis y tesis.

Supuesto todo el análisis anterior, podemos ensayar ya la siguiente reconstrucción literaria, en la cual, como puede verse con el cotejo con el original y su versión literal que va arriba, no nos dejamos llevar de la fantasía, sino que seguimos el texto.

*Cuadro: el patio florido en que están reunidos los poetas bajo la presidencia de Flor-Blanca (=Nezahualcóyotl). Llega el poeta que canta aquí:*

## 1

*Poeta:* Llego, mi gran jefe: yo vengo a reír,  
 Yo soy el travieso: flor es mi cantar:  
 se va enlazando y al fin se despliega.

*Jefe:* Yo soy el dueño de la casa.

*P.* Vengo a donde se yergue Flor-Blanca:  
 Es tu casa, donde entre el tañer de las trompetas,  
 resplandecen como el sol sus libros.

*J.* Yo soy el dueño de la casa.  
 Sea el comienzo: ya vino a presentarse  
 la Flor Fragante: con ella haya placer;  
 van a esparcirse flores: con ellas haya placer.

## 2

*P.* Múltiples flores esparzo: he venido a ofrendar cantos:  
 son flores embriagadoras.  
 Yo soy el travieso: vengo de do el agua brota:

he venido a ofrendar cantos:  
 son flores embriagadoras.  
 Múltiples flores aún: aún tu corazón lo sabe:  
 ¡Que yo para tí las traiga, que yo para tí las cargue!  
 Vamos, vamos a tu casa.  
 Vengo cargando flores desarraigadas,  
 vengo cargando flores perfumadas:  
 es tu casa donde se yergue Flor-Blanca!  
 Vine a deleitarle:  
 tierras fructíferas, plantíos de flores: cabemos.  
 El signo de un día precioso quedará realizado,  
 plumas se esparcen en donde está la casa de los libros:  
 tierras fructíferas, plantíos de flores: cabemos.

## 3

*Poeta:* Yo soy el que llegué: soy el Ciervo 2-Conejo,  
 el Conejo que se sangró, el Ciervo de cornamenta.  
 Mi gran jefe, mis amigos:  
 abramos su libro de poemas, su libro de cantos de fiesta:

“Enhiesto está el Arbol Florido,  
 entrelazado, grandioso:  
 venimos a oirlo en tu atrio:  
 en sus ramas vives, Precioso Faisán Negro,  
 allí andas cantando”.

*Me responde:* “Mi nueva casa resuena estrepitosa:  
 Yo bailo delante de las gentes.”

## 4

Soy el travieso: son algunos de mis cantos:  
 “Soy tordo de rojo cuello: grita mi cantar:  
 He venido a escribirlo aquí en donde está el atrio.  
 Soy tordo de rojo cuello: grita, grita mi cantar.

*Otro poeta:* Ya llegó el Conejo que se sangró:  
 en la entrada está salpicado de flores,  
 miradlo, mis nobles príncipes.

*El 1er poeta:* “La áurea mariposa ya libando está  
 la flor que se ha abierto: es mi corazón,  
 oh amigos míos, es Flor Fragante:  
 ya la esparzo deshecha.”

## 5

Cantos de guerra esparzo: yo soy el travieso,  
 vengo de junto a la guerra.  
 Soy ave preciosa y vengo volando desde el lugar de angustia:  
 vengo de junto a la guerra.  
 Soy tordo de rojo cuello: vengo volando:  
 en flor vengo a convertirme.  
 Yo soy el Conejo que se sangró:  
 Vedme: ya me pongo serio: apretad los costados.  
 Soy el gesticulador, el que andaba riendo;  
 de dentro del patio vengo:  
 en flor vengo a convertirme.  
 Yo soy el Conejo que se sangró:  
 Vedme, ya me pongo serio: apretad los costados.

El 2o. poeta (?):

## 6

Vengo, ya otra vez vengo: soy el ave parlachina:  
 mi canto oíd: lo desgrano,  
 lo parloteo para mi sobrino:  
 mi fulgor florido crece, crece, va en auge.  
  
 Levanto el vuelo: voy a llegar a Panotla  
 soy el ave parlachina: allá lo voy a traer:  
 lo desgrano, lo parloteo para mi sobrino.  
  
 Ya aquí empiezo: ya puedo cantar,  
 Vengo del interior de Tula, ya puedo cantar:  
 la voz ha estallado: se despliega la flor:  
 oíd mi canto:  
  
 "Ladrón de cantares, ¿dónde has de tomarlos?  
 Oh corazón mío, sufres por ser pobre:  
 como de un escrito,  
 toma ya lo negro, toma ya lo rojo:  
 quisá en su caída ya no serás pobre!"

(fin).

(2 ocbre. 1948)

## C. CUECHTLI. CUECUECHTLI

de Cuechtlan, Cuechtecatl, cuechoa, cuecuechoa.

(i) En la fiesta *Tititl* la mujer que se sacrificaba en representación de *Ilamateuctli* iba vestida, dice Sahagún, toda de blanco y llevaba unas "naguas de cuero cortadas y hechas correas por la parte de abajo y de cada una de las correas llevaba un caracolito colgado. A estas naguas llamábanlas *citlallinicue* y los caracolitos que llevaba colgados llamábanlos *cuechtli*" (I, 226).

En el texto náhuatl: *auh in ipah in quimocuetia itoca citlal in icue inin cuechtli in tlachihualli cuetlaxtli in tlapipitzauaca xotlalli iyacac in tlatlatlallili cuechtli ipan ic onmotzincuetia in icuac nenemi cenca xaxamaca ueca caquizti.* (Ms. Md. Pal. f. 117 ro.). Difiere un poco del castellano: ". . . Y por lo que se ponía como faldellín se llamaba (ella) 'la de falda de estrellas': a estos caracoles. La hechura general de cuero, las tiras alargadas y cortadas por abajo en su punta un colgajo caracol: con esto se ataba en lío las caderas, cuando anda hace gran ruido, lejos se oye."

Tenemos clara la acepción de *Cuechtli*=*caracol colgado* y ruidoso. La forma de estas vestiduras es fácil de verse en ciertos atavíos de danzantes indígenas hasta el día de hoy. De este mismo género de caracol se toman polvos para el dolor de oídos, en mezcla con agua tibia y sal (Sah. II, 257).

(ii) En la descripción de *las serpientes* usa el mismo autor de la palabra *cuechtli* para indicar el cascabel que algunas tienen en la extremidad de la cola. Vierte en castellano "eslabones lo que en nahuatl está *cuechtli*. Cito algunos lugares:

El *Tecutlacoçauhqui* ("Señor rojo"), entre otras cosas se dice ser tal que *in icuech nexehuac*: "sus cascabeles tienen color de ceniza" (Ms. Ac. p. 286).

Más abajo pone la noticia de que cada año le sale un cascabel y dice de nuevo: *Auh in itlacatiliz itech motta in icuech in ce xivitl centetl quiça*: "y su nacimiento en ella se ve: su cascabel: cada año uno sale" (Ib. vo.).

La *ixtac covatl* ("serpiente blanca") es también *cueche*, o sea, "tiene cascabeles" (ib. f. 282). El nombre es posesional de *cuechtli*.

Como ésta, la *chiauhcohuatl*, etc. La cita puede alargarse sin necesidad. Tenemos clara la acepción de *cuetlaxtli*=*cascabel de serpiente*, haciendo alusión al ruido.

Bastarán estas dos para dar por segura la versión *cuecuechtli*=*caracoles*, *cascabeles*, con reduplicación de pluralidad. Pero hay dudas que ahora examinaré.

(iii) Molina en su Vocabulario da *cuecuech*=*travieso*, *desvergonzado*; *cuecuechoa*=(*tlá*) *moler mucho alguna cosa, o hacer estremecer y temblar a otro*; *cuecuechquilla*=*mover árbol o cosa así*. Hay alguna similitud con la agitación del caracol, su vibración y el ruido que hace el cascabel de la serpiente.

(a) Hallamos la comprobación de este sentido en Sah. (Ms. Mat. Acad. f. 110), quien describe las condiciones del mal mancebo y entre ellas pone *cuecuech* que glosa al margen: "persona disoluta" *ca noncucuech*, anda disoluto y desasosegado". Lo mismo abajo (f. 129) al describir a los "rufianes" dice ser *cuecuech*, *cuecuechtli*, que en el castellano vierte: "mozo desbaratado". Otros lugares podrían citarse.

(b) Durán (Hist. II, 230) nos da la más acertada explicación en el caso presente y con ella quedamos en la acepción que aquí parece imponerse: "También había otro baile tan agudillo y deshonesto que casi tira al baile de esta zarabanda que nuestros naturales usan, con tantos meneos y visajes y deshonestas monerías, que fácilmente se verá ser baile de mujeres deshonestas y de hombres livianos. Llamábanle *cuecuechcuicatl*, que quiere decir "baile cosquilloso o de comezón". En algunos pueblos le he visto bailar, lo cual permiten los religiosos por recrearse: ello no es muy acertado por ser tan deshonesto. En el cual se introducen indios vestidos como mujeres". Era, por tanto, un baile casi de disfraces y carnavalesco. La relación entre los sentidos de "caracol, cascabel" y "travesura, cosquilleo, comezón" no es tan remota, si le damos sentido sexual a la imagen. El caracol y el cascabel era como un símbolo del testículo, estimado como fuente de la salacidad.

Aun no directamente al intento de este apunte, sí hay que decir el porqué del nombre *cuextlan* de *cuechtecatl*, y con ello dar la vía para la discutida etimología de Huasteca, huasteco. Lo cual haré con citar dos hechos que se hallan en Sahagún referentes a la lascivia y salacidad de los moradores de aquella región.

(1) En la historia de Quetzalcoatl (Lib. III, cap. 5) refiere como andaba enteramente desnudo hasta con cierta ostentación de exhibicionismo un *tohuenio* que entienden ser un morador de la región Huasteca (sic Selser, Lehmann, etc.). Tal sujeto en una historia no muy recatada

nos hace ver la soltura de costumbres de estos "vecinos". *Zan tlapilotinemi*: "sólo anda con el colgajo" y la hija del rey *quihualittac in tohuenio tlapilotica*: vino a ver al huasteco con su colgajo". El rey le dice cuando es hallado, con alguna admiración: *Ma xi momaxtlati, ma xi motlapacho*: "ponte el pañete, cúbrete con la manta", pero el otro responde: *Ca zan ye tiuhque*: "Sólo así andamos". Este buen *cuextecatli* en la estimación de las maneras sociales del nahuatl tiene que ser un *cuecuech*, un *cuecuechtli*. ¿Cuánta es la diferencia entre *cuechtecatli* y *cuecuechtli*?

(2) En la descripción de la invención del pulque es más explícito: un morador de esa región, precisamente antes de ocuparla, no se contenta con beber cuatro tazas de la nueva bebida, sino que tomando la quinta, pierde el juicio y echa de sí el maxtle: *teixpa quitlaz in imaxtli*. Estos *tohueinme q. n. tohuampohuan* son los cuextecas históricos. El hecho de andar sin braguete era tan notable para los mexicanos que del mismo modo que al borracho o alocado se le decía que era un "cuextecatli", al de esta raza y uso era natural que se le llamara el "disoluto": *cuecuechtli*. (Vid. Ms. Acad. f. 193 vo. s).

Esto mismo hallamos comprobado en el Ms. de Cuauhtitlan llamado *Anales de id.* (p. 54): *Ye icuac inin mochintin huitza in totonaque in cuexteca in amotle in maxtli in maxauhtinemi*: En este tiempo fué cuando vinieron todos los de tierra caliente (Totonacas) y los de Cuaxtlan (Cuextecas): no tienen maxtle, andan desnudos."

No es improbable por tanto explicar la etimología: (a) Lugar de disolutos: *Cuextlan* = *Cuechtlan* de *cuechtli*. (b) Persona oriunda de esta región: *Cuextecatli* de *Huasteco*. (c) *Huasteco* = sinónimo de alocado, disoluto, ebrio, etc.

No es un caso raro en la soberbia mexicana el dar nombres peyorativos a los pobres extranjeros: el rudo es *otomitl*, el disoluto, o suelto de costumbres sexuales, es *cuextecatli*, el que no se hace entender, *popoloca*, etc., etc. Un grado menos que el *mazatl tochtli*! Es la usanza de todos los conquistadores en todo tiempo y lugar.

Y sin embargo cuántos influjos culturales y de orden artístico de los pueblos extraños añaden grandeza a la herencia de Tenochtitlan. En religión, en arte plástica, en poesía hallamos mitos y poemas de Huastecos y aun de Otomíes, como en otro estudio vemos.

Basta para anotar la inscripción de este canto de los traviesos y un tanto cuanto procaces—no tanto como otros que hay en el Ms.—y que bien puede ser de origen huasteco, como otros lo son ciertamente según vemos en otro lugar.

Ad. cfr. Molina, Voc. 1571: *ixcucuechoa*: ser tocho y desvergonzado; *ixcucuechotimemi*: andar con presunción; *ixcucuechpul*: el que anda haciendo del ojo a las mujeres y hace otras maneras de gestos (II, f. 45 ro.).

#### D. ILHUIZOLLI

Hallamos este término varias veces en poemas. Cito algunos: (i) *Cuicailhuizolli xochintlacuilolli quitotontihuitz quizozouhtihuitz* (Ms. Cant. Mex. f. 22 ro. 1.4). (ii) *Hue nache nicnihuan tla ticzohuacan ixochiamox icuicailhuizol, a yehuatl in teotl* (Id. f. 67 vo. 1. 13 s). (iii) *Tonilhuizoloa in Ti Moquihuitzin ye no yancuic ticmana* (Cod. Pars. 22, f. 24 ed. línea 41). (iv) *Zan tonilhuizoloa tontlalicuiloa 'n Acolihuaca*. Bastante comprobada la existencia del nombre y del verbo. Podrían alargarse los ejemplos.

Para determinar la significación seguimos tres procedimientos que deberán convergir para la solución: (i) etimología de los elementos; (ii) contexto en que se hallan; (iii) cotejo con los paralelos.

(i) Elementos son en algunos casos tres: *cuicatl. ilhuitl. -zoloa, zolli*. (a) canto, (b) día, fiesta. Dos hipótesis: de *zolli*, "viejo"; de vb. *zoa, zohua*, "extender, abrir, desplegar". "Cantos (de) fiesta desplegar o desplegador" según sea vb. o sustantivo.

(ii) Contextos. Siempre se refiere al canto y va acompañado de verbo o sustantivo que indica escritura, pintura, y también con vbs. de extender, desplegar. Los ejemplos anteriores, salva la palabra en cuestión, se vierten: (i) El *ilhuzolli* del canto, la pintura de flor viene abriendo (de intens. de *totoma*), viene desplegando (de int. de *zoa*). (ii) Gran jefe mío, amigos míos extendamos (de *zoa*) su libro de flor, su *ilhuzolli* de canto, del dios . . . (iii) *Tonilhuizoloa* a ti Moquihuitz ya canto nuevo ofrecemos. (iv.) *Tonilhuizoloa*, teñimos con tinta (cgd. *tlilicuiloa*, vl. *tlapalicuiloa*) a Acolhuacan.

(iii) Cotejo con los paralelos. El sust. *ilhuzolli* va pareado con *tlacuilolli*, o con *amoxtli*.

==*Tlacuilolli* usado como "pintura, cosa pintada" (*tlacuilolli*) significa el "escrito con figuras de colores", primitivamente negro y rojo (*tlilli tlapalli*), y después con mayor escala cromática, que hoy día llamamos "códice", vgr. Cod. Borgia, Vaticano, etc., que son "pinturas" en este sentido.

==*Amoxtli* fué la palabra con que los hispanos tradujeron la suya

"libro". Su etimología tiene dos elementos: uno cierto, *amatl*, "papel indígena" hecho de un *Ficus* llamado en la lengua *Amatl*. El segundo elemento es difícil de precisar *-oxtli*. Deducida la parte final o sufijo *-tli* usado para sustantivos, nos queda *ox-*. La sílaba puede provenir: (a) de un *oxa*, *oxi* desconocido y que se perdió; (b) de *och-* que se muda en *ox* por la *tl* siguiente. De esta raíz hallamos *Ocholli*, que en Molina es: "colgajo de uvas, o de cosa semejante" (Voc. in vb.). Durán consiente en este sentido, cuando dice en Hist. II, 272: "Comían en estos días unas tortillas retuertas (=retorcidas), a manera melcochas (vid. las charamuscas de hoy día), hechas de un maíz que los indios tienen colgados en manojos en los techos, de las mismas ojas, que ellos llaman *ocholli*, las cuales manojos de mazorcas hoy en días los guardan de la misma manera". Luego el sentido de *ocholli* es "manejo". (c) De *oxitl*, o su raíz *ox*. tv. el mismo que noto en (a). En este *ox-itl* "ungüento hecho de trementina" (vb. *nitlaoxiuhitia*) *oxio tzontli* "cabellos emplastados con resina". En las tres suposiciones hallamos: (a) de papel; (b) "manejo de papeles"; (c) "empegado de papeles".

Cualquiera que sea la etimología, ciertamente significa el mismo "códice", o sea papel largo plegado en forma de biombo, que es el libro de Anáhuac. Viene a ser un sinónimo de *tlacuillo*. Entonces tenemos en la primera frase *xochintlacuilolli*=*cuicailhuizolli* y en la segunda *ixochiamox*=*cuicailhuizol*. Una y otra cosa son algo que "se abre", como se abren las flores, *Qui-totontihuíz*, sin el vb. final: *totoma* (N x M ante T). Una y otra cosa son algo que "se despliega", se abre como un libro, *Qui-zozouhtihuíz . . . tla ticzohuacan. . .*

Si *xochintlacuilolli* significa lo mismo que *xochiamoxtli* y este sustantivo se traduce "libro de flores" (de la palabra=poemas) el otro sustantivo debe significar "libro de cantos" (*cuicatl . . .*) pero como hay un elemento más que es *ilhuítl*, debemos agregar un nuevo matiz: "algo que se despliega (*zolli*) de cantos de días". *Diario de canto, libro de cantos de fiestas*, ya que el *ilhuítl* se apropia a fiesta. En tal caso traduciremos las dos frases en esta forma: (i) "Viene abriendo, viene desplegando (el personaje que tontamente el corrector mudó en Santa María), el libro de cantos de fiesta, el libro de poemas." (ii.) "Mi gran jefe, mis amigos, despleguemos su libro de poemas, su libro de cantos de fiesta."

(B) El vb. sigue un procedimiento análogo: En el Ms. 22 tenemos dos frases: *Tonilhuizoloa*=*ye no yancuic ticmana*. Por defecto de notación no sabemos si hay que leer con aspiración de plural: *tonilwisoloaj*=*ye no yancuic tikmanaj*, o sin ella, en sing. Por el contexto parece singular. La frase segunda es clara: "Ya también canto ofrecemos". La frase

primera que es el vb. en cuestión significará: “Festejamos, el día desplegamos vl. hacemos un poema” o bien: “Festejas . . . ya también ofrezco canto.

El segundo ejemplo: *Tonilhuizoloa* = *tontlalicuiloa* cgd. *tontlilicuiloa*. La segunda es clara: “pintamos” escribimos. La primera parece ser: “hacemos poema”.

En conclusion, parece claro que *ilhuizolli* es tanto como “libro de días”; *cuicailhuizolli*, “libro de cantos de los días” = diario de cantos. La raíz será el mismo vb. *zoa*, *zohua* que ha aparecido arriba: “abrir, desplegar”. La formación es regular al tipo de *tlatoa* de *tlatolli*, *icuiloa* de *tlacuillo*, *colloa* de *collolli*, *ezoa* de *ezolli*, *tlatlacoa* de *tlatlacohli*, etc. De *zoa*, *zolli*: “cosa que se extiende”, “cosa que se despliega” = libro; *zolli* sin. de *amoxtl*. De *zolli* el vb. *zoloa*: “escribir, o usar el libro”. N.B. Nada tiene que ver con un vb. de igual sonido *zoloa*: envejecer. Unido a los dos sustantivos *ilhuitl*, *cuicatl*, dará el sintético *cuicailhuizolli*: “libro de cantos diarios”, o “libro diario de cantos”, como si para cada fiesta hubiera un especial libro; *ilhuizoloa*: “escribir o leer el libro de fiestas” tocante a cantos.